

# Sobre cambios en los nombres de pueblos de Navarra



En el curso de nuestras investigaciones en el Archivo de Navarra tuvimos que copiar el apeo hecho en 1366 para la exacción de un tributo. Y al hacerlo nos llamó la atención, entre otras cosas, la evolución que en su contextura acusan algunos nombres actuales de pueblos de Navarra. Haciendo la debida comparación, se encuentran en ocasiones ligeras diferencias, pero en otras la transformación es casi completa. Tales son los casos de Satrustegui, Nuin, Lezaeta, Zubielqui, Zúñiga, Genevilla y Ulibarri, cuyos nombres aparecen en 1366 así: Saiturzegui, Nion, Lizainetta, Ziruelque, Eztuiniga, Uxanavilla e Iriverri maior, respectivamente.

Tanto las grandes como las pequeñas diferencias que podrán observarse en la relación que sigue habrán de ser tomadas con precaución, por la falta de fijeza ortográfica de que aún en el siglo XIV adolecía el castellano. (El mencionado Apeo está escrito en esta lengua).

No hemos incluido los nombres de pueblos cuya grafía es diferente tan sólo por la distinta representación que hoy tienen ciertos sonidos. Por ej.: la *ll*, que en el Apeo se escribe *ill*; la *l*, *ll*; la *ñ*, *in*; la *j*, *x*; etc.

Nos ha parecido interesante para los filólogos el conocimiento de las variaciones que van a continuación porque ellas pudieran dar alguna luz sobre el sentido que sigue la evolución morfológica de los vocablos. Así, mientras se ven casos en que el sufijo *ain* permanece invariable, pueden apreciarse otros en que se convierte en *en* o *ien* (Oreain en Oreyen), produciéndose otras veces sobre la terminación *in* (Artanin en 1366, Artariain en 1920; Barainin en 1366, Barañain en 1920).

Debemos advertir además que nuestro trabajo ha sido hecho sobre la copia del apeo de 1366 que, por encargo de las Cortes de Navarra, se redactó en 1749. Esta copia se hizo, sin embargo, con todas

las garantías entonces apetecibles, pues se encomendó a la dirección de un Notario que se decía competente y era a la sazón Párroco de Egués.

Los documentos confrontados para establecer la lista que va a continuación son los siguientes:

«Mandato del rey Don Carlos, conde de Vreus, para recaudar cuarenta mil florines en cada Merindad, y averiguar el número de fuegos de labradores, judíos y moros existentes, dado en Estella el 3 de Abril de 1366».— Libro de fuegos de todo el Reyno de Navarra del año 1366. — Archivo de Navarra.

«Nomenclator de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España formado por la Dirección General de Estadística con referencia al 31 de Diciembre de 1920. Provincia de Navarra».— Madrid, 1924.

**Leoncio de URABAYEN**

Nombre actual	Partido judicial a que corresponde	Nombre que tenía en 1366	Merindad a que pertenecía en 1366
Carcastillo .....	Tudela	Carcasteillo .....	Tudela
Cascante .....	Id.	Cascant .....	Id.
Castejón .....	Id.	Castteillon .....	Id.
Cabanillas .....	Id.	Cavanieillas .....	Id.
Cintruénigo .....	Id.	Centrueinego .....	Id.
Fustiñana .....	Id.	Fostiñana .....	Id.
Marcilla .....	Tafalla	Marcieilla .....	Id.
Monteagudo .....	Tudela	Montagut .....	Id.
Murchante .....	Id.	Murchant .....	Id.
Murillo .....	Id.	Murieillo .....	Id.
Tulebras .....	Tudela	Tuluebras .....	Id.
Murillo el Cuende.....	Tafalla	Murieillo del Cuende.....	Sangüesa
Murillo el Fruto.....	Id.	Murieillo Fruto .....	Id.
Pitillas .....	Id.	Pitieillas .....	Id.
San Martín de Unx.....	Id.	Sant Martin Dunx.....	Id.
Abaurrea .....	Aoiz	Aveurrea .....	Id.
Gardalain .....	Id.	Gardelain .....	Id.
Leache .....	Id.	Leach .....	Id.
Moriones .....	Id.	Muriones .....	Id.
Arce .....	Id.	Arzi .....	Id.

Nombre actual	Partido judicial a que corresponde	Nombre que tenía en 1366	Merindad a que pertenecía en 1366
Gorraiz .....	Aoiz	Gortariz .....	Sangüesa
Lusarreta .....	Id.	Luxarreta .....	Id.
Muniain .....	Id.	Munain .....	Id.
Osa .....	Id.	Ocha .....	Id.
Arriasgoiti .....	(Valle)	Arriascoiti .....	(Valle)
Urricelqui .....	Aoiz	Urrizelque .....	Sangüesa
Badostain .....	Id.	Badoztain.....	Id.
Burlada .....	Id.	Bruslada .....	Id.
Huarte .....	Id.	Huart .....	Id.
Ustarroz .....	Id.	Urtarroz .....	Id.
Mutilva alta .....	Id.	Mutilloa de Suso.....	Id.
Mutilva baja .....	Id.	Mutilloa de Yuso.....	Id.
Espinal .....	Id.	Lespinal .....	Id.
Olondriz .....	Id.	Orondriz .....	Id.
Anchoriz .....	Id.	Ainzorritz .....	Id.
Esnoz .....	Id.	Esnos .....	Id.
Esquiroz .....	Id.	Ezquioz .....	Id.
Imbuluzqueta .....	Id.	Ivilosqueta .....	Id.
Osteriz .....	Id.	Ozteriz .....	Id.
Setuain .....	Id.	Seitoain .....	Id.
Usechi .....	Id.	Usesi .....	Id.
Salinas .....	Id.	Saillinas .....	Id.
Abinzano .....	Id.	Avizano .....	Id.



Nombre actual	Partido judicial a que corresponde	Nombre que tenía en 1366	Merindad a que pertenecía en 1366
Esain .....	Pamplona	Echain y Esain.....	Las Montañas
Etulain .....	Id.	Etunain .....	Id.
Echarri Aranaz .....	Id.	Echerri .....	Id.
Azcarate .....	Id.	Ascarat .....	Id.
Echeverri .....	Id.	Echaverri y Echavarri.....	Id.
Izurdiaga .....	Id.	Guizurudiaga .....	Id.
Satrustegui .....	Id.	Saiturzegui .....	Id.
Huarte .....	Id.	Uart .....	Id.
Urrizola .....	Id.	Urruzola .....	Id.
Arostegui .....	Id.	Ariztegui .....	Id.
Eguillor .....	Id.	Eguiror .....	Id.
Arraras .....	Id.	Arrax .....	Id.
Beruete .....	Id.	Berruet y Beruet .....	Id.
Garzaron .....	Id.	Guarzarun .....	Id.
Ilarregui .....	Id.	Ilaregui e Ilarregui.....	Id.
Ichaso .....	Id.	Isaso .....	Id.
Jaunsaras .....	Id.	Jansaras .....	Id.
Veramendi .....	Id.	Viramedi y Veramendi.....	Id.
Aranaz .....	Id.	Arainaz .....	Id.
Azpilcueta .....	Id.	Azpilcoeta .....	Id.
Elizondo .....	Id.	Elizaondo .....	Id.
Gulina .....	Id.	Buillina .....	Id.
Oreyen .....	Id.	Oreain .....	Id.
Sarasate .....	Id.	Sarasate .....	Id.



Nombre actual	Partido judicial a que corresponde	Nombre que tenía en 1366	Merindad a que pertenecía en 1366
Garciriain .....	Pamplona	Gaizariain .....	Las Montañas
Marcalain .....	Id.	Marquelain .....	Id.
Nuin .....	Id.	Nion .....	Id.
Osacar .....	Id.	Ochacar .....	Id.
Ollacarizqueta .....	Id.	Olacarizqueta .....	Id.
Osinaga .....	Id.	Osuinaga .....	Id.
Errazquin .....	Id.	Arrazquin .....	Id.
Lezaeta .....	Id.	Lizainetta .....	Id.
Madoz .....	Id.	Mandoz .....	Id.
Narvarte .....	Id.	Narvart .....	Id.
Sumbilla .....	Id.	Sumvil .....	Id.
Ripa .....	Id.	Erripa y Ripa .....	Id.
Ulzurrun .....	Id.	Urzurrun .....	Id.
Olaibar .....	(Valle)	Olave .....	(Valle)
Osacain .....	Pamplona	Ochocain .....	Las Montañas
Ostiz .....	Id.	Oztiz .....	Id.
Zandio .....	Id.	Zandiu .....	Id.
Ulzama .....	(Valle)	Uzama .....	(Valle)
Guerendiain .....	Pamplona	Derendiain .....	Las Montañas
Elzaburu .....	Id.	Ezaburu .....	Id.
Gorronz .....	Id.	Gorraunz .....	Id.
Juarbe .....	Id.	Suarbe .....	Id.
Echabarri .....	Estella	Echaverri .....	Estella

